

Guia de l'assignatura.

Identificació

1. Nom de l'assignatura Traducció inversa a l'alemany B del Català
2. Codi. 22425
3. Any: 2005-2006
4. Àrea Traducció i Interpretació Titulació Grau de Ciències Humanes (Traducció i Interpretació)
5. Tipus Troncal Obligatòria X Optativa
6. Crèdits (ECTS) 4,5

Descripció

Finalitats / propòsits de la formació : Es aplicarà a la traducció a la llengua estrangera (alemany) els coneixements teòrics y tècniques de traducció adquirits en l'assignatura de "Traducció directa B". La finalitat d'aquesta assignatura és desenvolupar la competència traductora inversa i les seves subcompetències estratègica, pragmàtica, lingüística (gramatical, textual, lèxica), socio-cultural i instrumental i, atesa la dificultat que suposa traduir a la llengua estrangera, aprofundir els coneixements lingüístics i extralingüístics a l'àmbit de la mateixa. Es donarà una importància especial al anàlisis de text aplicant els models funcionals de la traducció (Nord, Höning-Kufmaul) i també un model desenvolupat per els professors de la matèria.

1. Mòduls, blocs, temes o apartats:

1. El procés de la traducció inversa
2. L'objectiu de la traducció inversa: exactitud
3. Us del suport intern
4. Us del suport extern
5. Tècniques de la traducció inversa
6. Economia d'esforç
7. Adequació lingüística

2. Bibliografia comentada:

- Hönig, H.G. / Kußmaul, P: *Strategie der Übersetzung*, Tübingen, Narr 1982
(manual de la traducció al alemany desde un concepte funcionalista)
- Grauwinkel, G., Neunzig, W.: "El uso inteligente de las tecnologías de la información". In: Gaser, R., Guirado, C., Rey, J. (Eds.) *Insights into Scientific and Technical Translation*, Barcelona, PPU, 2005
(descripció d'un concepte didàctic per a la traducció inversa)
- Nord, C., Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. Tübingen, UTB, 1993
(una introducció a la teoria funcional de la traducció)
- Nord, C., "Wer nimmt mal den ersten Satz?". In: Truffaut, L. (Ed.): *La traduction professionnelle*. Lausanne, Etienne Dolet 1999
(l'aplicació del concepte funcional a l'aprenentatge de la traducció)

	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat per a navegar a l'Internet
5. Desenvolupament de les habilitats en les relacions interpersonals i interculturals	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'integrar-se en equips de treball;
6 Desenvolupament de la sensibilitat envers contextos multiculturals	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat de reconèixer diferències culturals; - enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa; - resoldre problemes de comunicació entre cultures
7. Desenvolupament de l'aprenentatge autònom i continu	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat de cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció ; - Gestionar informació; - Resoldre problemes/ Mostrar recursos per a respondre a situacions o demandes no previstes; - Raonar críticament.

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Mòdul 1	0%	Diagnòstic dels coneixements
Mòduls 1-8	40% (8 x 5 = 40%)	Un encàrrec traductor individual per mòdul
Mòduls 1-8	20%	Projecte de traducció en grup i presentació oral per avaluar l'assimilació i integració dels objectius específics de la assignatura
Mòduls 1-8	40%	La traducció d'un text d'unes 250 paraules en un temps limitat a l'aula multimèdia per avaluar l'assimilació i integració dels objectius específics de la assignatura

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
La competència inicial en traducció inversa			Realització de la prova diagnòstica	Comentari dels resultats individuals		75	Total: 115 Presencials: 60 Dirigidas: 40 Autònomas: 15	
El procés de la traducció inversa	Contrastiva	Sensibilitzar els estudiants de les restriccions de la traducció inversa i presentar estratègies per a compensar-les.	Presentació del diferents models de la traducció inversa	Aplicar a un text els coneixements adquirits	Llegir el material facilitat i el article redactat per els professors.			
L'objectiu de la traducció inversa: exactitud	Metodològic, professional	Capacitat de reconeixer el contingut informatiu del text i la intenció comunicativa.	Anàlitzar un text a traduir	Preparar el text amb vistes a la traducció.	Traduir el text			

Us del suport intern	Metodològic, contrastiu	Capacitat de reformular el text original per solucionar els problemes contrastius més importants dels gèneres textuals.	Oferir les estratègies adients per preparar el text des de el punt de vista lingüístic.	Omplir uns fulls de treball en classe (übersetzungsbezogene Textbearbeitung)	Reformular el text.		
Us del suport extern	Metodològic, professional	Us intel·ligent de les fonts documentaries.	Oferir els distints camins per trobar les solucions adients en el context.		Utilitzar la informació rebuda buscant les equivalències de diferents maneres		
Tècniques de la traducció inversa	Metodològic, professional, contrastiu	Conèixer les tècniques de la traducció derivades de les diferents teories traductològiques	Activitats per donar a conèixer les tècniques més rellevants per a la traducció inversa.	Discussió de la aplicació en diferents contextos	Lectura de les propostes de Koller i de Kufmaul		
Economia d'esforç	Professional	Conèixer la pràctica de la traducció professional	Sensibilitzar els estudiants que han de traduir textos i no paraules	Traduir un text amb limitació de temps			

Adequació lingüística	Contrastiu	Conèixer les diferents convencions textuais	Comparació de texts en ambdues llengües i analitzar les diferències	Buscar texts paral·lels utilitzant Internet				
La competència traductora adquirida		Presentar una defensa dels texts realitzats en grups.	Presentar un text traduït en grup i realitzar un examen escrit	Suport a la realització del treball de grup.	Realitzar el treball en grup			